



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. VIII.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

ad qui venerat is ex ipsis vnus Nicodemus eis dixit
 אמר להון נקדמוס חד מנהון הו דאתא הואלות 50
 hominem eodemat nostra lex nunquid nocte Iesum
 ישוע בליליא דלכא נמוסא דילן מחיב לכר נשא 51
 respoderit faciat quid & cognouerit prius ab eo audierit nisi
 אלא אן נשמע מנה לוקדם ונדע מנה עברו 52
 & vide scrutare es Galilza ex tu etiam nunquid ei & dixerunt
 ואמרין לה למה אף אתה מן גלילא אתה בעי וחזי
 surget non Galilza ex quod propheta
 דנביא מן גלילא לה קאם :

50 Dixit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui vnus erat ex ipsis,
 51 Nunquid lex nostra iudicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, & cognouerit quid faciat?
 52 Responderunt, & dixerunt ei, Nunquid & tu Galilzeus es? Scrutare Scripturas, & vide, quia à Gallilza Propheta non surgit.
 53 Et reuerſi sunt vnusquisque in domum suam.

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτοὺς, ὁ ἦλθεν σὺν αὐτοῖς αὐτὸς, εἰς ᾧ οὐκ αἶψά ἐστιν 51 μὴ ὁ νόμος ἡμεῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, εἰ μὴ ἀκούσῃ τὸν ἄνθρωπον, καὶ γινώσκῃ τί ποιεῖ 52 ἀπεκρίθησαν, καὶ εἶπον αὐτῷ, μὴ ἐστὶν ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἰδοὺ πῶς σκρῶνεις ἐν ταῖς Γαλιλαϊαῖς ἵνα ἐξηγήσῃται. 53 καὶ ἐπερῶνθη ἕκαστος εἰς τὸ οἶκος αὐτοῦ.

Deest hoc in loco in exemplari Syriaco historia Adultera.

Κεφ. η.

CAP. VIII.

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπερῶνθη εἰς τὸ ὄρος ὄλιβητον.
 2 ὁ ἄρχιερεὺς δὲ πάλιν παρεβύτη εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, & κατήσασεν ἐν δόξα καὶ αὐτοῖς.
 3 ἀγροῖσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν ἠρώτων καὶ ὅτι μοιχὴν καὶ μοιχὴν μὲν ἔλεγε, καὶ ἡ σαρπητὴ αὐτῶν ὅτι μὴ ἔστιν.
 4 ἀπεκρίθη αὐτῷ, εἰς τὸν οὐρανὸν ἔγειρεται ἡ ψυχή σου, καὶ ἔραται καὶ πάλιν ἐπιπέσει ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔραται καὶ πάλιν ἐπιπέσει ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔραται καὶ πάλιν ἐπιπέσει ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔραται καὶ πάλιν ἐπιπέσει ἐπὶ τὴν γῆν.
 5 ὁ δὲ πάλιν ἔειπεν αὐτοῖς, ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν κρίνειν ἄνθρωπον, ἀλλὰ ὅτι ἡ κρίσις ἐστὶν ἡ κρίσις τοῦ πατρὸς, ὁ ὢν ὁ θεὸς ὁ πατήρ, ὁ κρίνων ἅπαντας.
 6 ὁ δὲ πάλιν ἔειπεν αὐτοῖς, ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν κρίνειν ἄνθρωπον, ἀλλὰ ὅτι ἡ κρίσις ἐστὶν ἡ κρίσις τοῦ πατρὸς, ὁ ὢν ὁ θεὸς ὁ πατήρ, ὁ κρίνων ἅπαντας.
 7 ὁ δὲ πάλιν ἔειπεν αὐτοῖς, ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν κρίνειν ἄνθρωπον, ἀλλὰ ὅτι ἡ κρίσις ἐστὶν ἡ κρίσις τοῦ πατρὸς, ὁ ὢν ὁ θεὸς ὁ πατήρ, ὁ κρίνων ἅπαντας.
 8 ὁ δὲ πάλιν ἔειπεν αὐτοῖς, ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν κρίνειν ἄνθρωπον, ἀλλὰ ὅτι ἡ κρίσις ἐστὶν ἡ κρίσις τοῦ πατρὸς, ὁ ὢν ὁ θεὸς ὁ πατήρ, ὁ κρίνων ἅπαντας.
 9 ὁ δὲ πάλιν ἔειπεν αὐτοῖς, ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν κρίνειν ἄνθρωπον, ἀλλὰ ὅτι ἡ κρίσις ἐστὶν ἡ κρίσις τοῦ πατρὸς, ὁ ὢν ὁ θεὸς ὁ πατήρ, ὁ κρίνων ἅπαντας.
 10 ὁ δὲ πάλιν ἔειπεν αὐτοῖς, ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν κρίνειν ἄνθρωπον, ἀλλὰ ὅτι ἡ κρίσις ἐστὶν ἡ κρίσις τοῦ πατρὸς, ὁ ὢν ὁ θεὸς ὁ πατήρ, ὁ κρίνων ἅπαντας.
 11 ὁ δὲ πάλιν ἔειπεν αὐτοῖς, ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν κρίνειν ἄνθρωπον, ἀλλὰ ὅτι ἡ κρίσις ἐστὶν ἡ κρίσις τοῦ πατρὸς, ὁ ὢν ὁ θεὸς ὁ πατήρ, ὁ κρίνων ἅπαντας.

1 IESVS autem perexit in montem Oliueti.
 2 Et diluculo iterum venit in templum, & omnis populus venit ad eum, & sedens docebat eos.
 3 Adducunt autem Scribae & Pharisei mulierem in adulterio deprehensam: & statuerunt eam in medio, & dixerunt ei.
 4 Magister, hec mulier modò deprehensa est in adulterio. 5 In lege autem Moyses mandauit nobis huiusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis?
 6 Hoc autem dicebant tentantes eum, vt possent accusare eum. Iesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terram.
 7 Cum ergo perseverarent interrogantes eum, crexit se, & dixit eis, Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.
 8 Et iterum se inclinans scribebat in terram.
 9 Audientes autem hæc, vnus post vnum exiabant, incipientes à Senioribus: & remanſit, solus Iesus, & mulier in medio stans.
 10 Erigens autem se Iesus, dixit ei, Mulier, vbi sunt qui te accusabant? nemo te condemnauit?
 11 Quæ dicis, Nemo Domine. Dixit autem Iesus, Nec ego te condemnable. Vade, & iam amplius noli peccare.

8 caput
ה קפלאון

8 caput
Biphaniam quæ post secundæ in sabbatho vnus ad oblationem
דקורבנה דחד בשבתא רב דבתר דנתא

T ij



12 Iterum ergo locutus est eis Iesus, dicens, Ego sum Lux mundi, qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ.

13 Dixerunt ergo ei Pharisei, Tu de temetipso testimonium perhibes, testimonium tuum non est verum.

14 Respondit Iesus, & dixit eis, Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum: quia scio vnde veni, & quod vado: vos autem nescitis vnde venio, aut quod vado.

15 Vos secundum carnem iudicatis, ego non iudico quenquam.

16 Et si iudico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego & qui misit me, Pater.

17 Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est.

18 Ego sum qui testimonium perhibeo de meipso: & testimonium perhibet de me qui misit me, Pater.

19 Dicebant ergo ei, Vbi est Pater tuus? Respondit Iesus, Neque me scitis, neque Patrem meum: si me sciretis, forissem & Patrem meum sciretis.

20 Hæc verba locutus est Iesus in Gazophylacio, docens in templo: & nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora eius.

21 Dixit ergo iterum eis Iesus, Ego vado, & queretis me, & in peccato vestro moriemini. Quod ego vado, vos non potestis venire.

12 πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν, λέγων, ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 εἰποι οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι, σὸς ἀπολογεῖσθαι ἐμαυτῶν τῆ μαρτυρίας, ἢ τῆ μαρτυρίας τοῦ πατρὸς. 14 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μαρτυροῦμαι ἐμαυτῶν, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ πater μου ὁ πater μου ὁ πater μου. 15 καὶ ἐγὼ οὐκ οἶδα πater μου ὁ πater μου ὁ πater μου. 16 καὶ ἐγὼ οὐκ οἶδα πater μου ὁ πater μου ὁ πater μου. 17 καὶ ἐγὼ οὐκ οἶδα πater μου ὁ πater μου ὁ πater μου. 18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυροῦμαι ἐμαυτῶν, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ πater μου ὁ πater μου. 19 ἐλθὼν οὖν αὐτοῖς, πater μου ὁ πater μου ὁ πater μου. 20 ταῦτα λέγοντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἁγίῳ φρονιμαίῳ, ἐδιδάσκων ἐν τῷ ἁγίῳ φρονιμαίῳ. 21 εἶπεν οὖν πater μου ὁ πater μου ὁ πater μου.

lux sum ego & dixit Iesus cum eis locutus est verum mundum inueniet sed in tenebra ambulabit non venit qui post me itur

teipso de tu Pharisei ci dicunt vitarum Iesus non est verum est non testimonium tuum est verum

est verum meipso de sum testificans ego etiam ei vado & quod venerim vnde ab ego scio quia testimonium meum verum est quia scio vnde veni & quod vado neque venerim vnde ab estis scientes non autem vos

ego estis iudicantes corporaliter vos ego vado non quia est verum iudicium meum iudicet & si sum iudicans non sum

& in lege vestra qui misit me & Pater meus ego sed solus sum ego est verum virorum duorum quoddam testimonium scriptum est

de me testatur qui misit me & Pater meus meipso de si dicunt

estis cognoscetes me neque eis & dixit Iesus respondit Pater tuus estis cognoscetes Pater meum etiam essetis cognoscetes me si Pater meus

homo & non in templo doceret dum gazæ in domo locutus est verba hæc

eis dixit hora eius erat veniens adhuc enim non potestis venire in peccatis vestris & moriemini & queretis me sum vadens ego

venire estis potentes non vos sum vadens ego

venire estis potentes non vos sum vadens ego

Handwritten text in the left margin, possibly a library or collection stamp.

ego quod quia dixit interficiet seipsum nunquid Iudzi dicunt 22 אמרו יהודיא למא בני נפשה קטל דאמר דאיבא דאנא

eis & dixit venire estis potentes non vos sum vadens 23 אול אנא אתון לא משבחין אתון למאתא: ואמר להון

ex vos sum eo quod supra ex & ego estis eo quod infra ex vos 24 אנתון מן דלתחת אתון ואנא מן דלעל אנא אנתון מן

dixi mundo hoc ex sum non ego mundo estis hoc 25 אנתון עלמא אנא לא הוית מן הנא עלמא: אמרת

sum quia ego credideritis enim non si in peccatis vris q moriemini vobis 26 לבון דתמותון בחטהיכון אן לא גיר תהימון דאנא אנא

dixit es quis tu Iudzi dicunt in peccatis vestris moriemini 27 תמותון בחטהיכון: אמרו יהודיא אנת מן אנת אמר

multum vobiscum vt loquerer quod incepti etiam Iesus eis 28 להון ישוע אפן דשרית דאמלל עמכון: סני

verax qui misit me is sed & ad iudicandū ad dicendū de vobis mihi est 29 אית לי עליכון למאמר ולמדן אלא מן דשרדני שריר

in mundo sum loquens ipse hzc ab eo quæ audiui ea & ego est 30 הו ואנא אילין דשמעת מנה הלין הו ממלל אנא בעלמא

eis loqueretur Patre quod d de cognouerūt & non 31 וליא ידעו דעל אבא אמר להון: candidatorum hebdomadis in sabbatho quarti diei lectio

קרנא דיום ארבעא דשבנא דשבתא דחורא 32 קרנא דיום ארבעא דשבנא דשבתא דחורא

hominis Filium extuleritis cum Iesus rursus eis dixit 33 אמר להון טוב ישוע אמתי דתרימנה לברה דאנשא

facio non meis voluntate ex & aliquid sum quia ego cognoscetis tunc 34 הידין דרעון דאנא אנא ומדסמן עבות נפשי לא עבד

sum loquens ipse similiter Pater meo docuit me sicut sed ego 35 אנא אלא איכנא דאלפני אבי הכות הו ממלל אנא: Pater meo solum reliquit me neque est mecum qui misit me & is

36 ומן דשרדני עמי איתוהי וליא שבקני בלהודי אבי 37 מטל דאנא מדס דשפר לה עבד אנא בכל זמן: וכד

& dum tēpore in omni ego facio ei quod placet id ego quoniam 38 הלין ממלל הוה סניאנא הימנו ברה: in eum crediderunt multi esset loquens hzc

39 קרנא דיום ארבעא דשבנא דשבתא דחורא 40 הלין ממלל הוה סניאנא הימנו ברה: in eum crediderunt multi esset loquens hzc

21 Dicebant ergo Iudzi, Nunquid interficiet semetipsum, quia dicit, Quod ego vado, vos nō potestis venire?

23 Et dicebat eis, Vos de deorsum estis, ego de superiis sum: vos de mūdō hoc estis: ego non sum de hoc mundo.

24 Dixi ergo vobis, quia moriemini in peccatis vestris: si enim non crederetis, quia ego sum, moriemini in peccato vestro.

25 Dicebant ergo ei, Tu quis es? Dixit eis Iesus, Principium qui & loquor vobis.

26 Multa habeo de vobis loqui & iudicare, sed qui me misit, verax est, & ego quæ audiui ab eo, hæc loquor in mundō.

27 Et non cognouerūt, quia Patrem eius dicebat Deum.

28 Dixit ergo eis Ies^{us}, Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, & a meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hæc loquor.

29 Et qui me misit, mecum est: & non reliquit me solū, quia ego quæ placita sunt ei, facio semper.

30 Hæc illo loquente multi crediderunt in eum.

22 ελεγον ουτω οι Ιουδαιοι, μη τι σκοταζει εις εαυτον, οτι λεγει, οπου εγω υπαγω, υμεις ο δουλαδε ελθητε; 23 ε
επει αυτοι, υμεις οκ ητε κατα εσε, εγω οκ ητε αρω εμου υμεις οκ τε κοσμου τουτο εσε, εγω οκ εμου οκ τε κοσμου
τουτου. 24 εειπον ουτω υμιν οτι σκοταζει οκ τε αις αμαρτιας υμων, εαυτοδ μη πιστευετε οτι εγω εμι, οπου υπα-
γω, ου τε αις αμαρτιας υμων. 25 ελεγον ουτω αυτω, ου υις ες; και ειπον αυτοις ο Ιησους, τιω δελεω οτι και
λαλω υμιν. 26 πολλοι εγω παρε υμιν λαλειν και κριζειν, οτι ημεις με θρησκους δει καταγω α ηκουσα παρ πα-
τρος, ουτω λεγω εις τον κοσμον. 27 οκ εγωσαν οτι τον πατερα αυτου ηεγε. 28 εειπον ουτω αυτοις ο Ιη-
σους, ουτω υψατε τον υιο τον θεου, ου τε γινωσκουσ οτι εγω εμι, και απ εμαυτου ποιω εδου, δεηα και ζωωσ εδιδαξεν
με ο πατηρ μου, ουτω λαλω. 29 και ο πρμεις με, μετ εμου εδιν εκ αφηκα με μόνον ο πατηρ οτι εγω εμ
αφ εσα αυτη ποιω αυτου. 30 ουτω αυτη λαλουωσ, πολλοι οπιστευου εις αυτον.

T iij

UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

31 Dicebat ergo Iesus ad eos, qui crederunt ei, Iudaeos, Si vos manseritis in sermone meo, verè discipuli mei eritis:

32 Et cognoscetis veritatē, & veritas liberabit vos.

33 Responderunt ei, Semen Abraham sumus, & nemini seruiuimus vquam: quomodo tu dicis, Liberi eritis?

34 Respondit eis Iesus, Amen amen dico vobis quia omnis qui facit peccatum, seruus est peccati.

35 Seruus autem non manet in domo in æternū: Filius autem manet in æternum.

36 Si ergo vos Filii liberauerit, verè liberi eritis.

37 Scio quia filij Abraham estis: sed queritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.

38 Ego quod vidi apud Patrem, loquor: & vos quæ vidistis apud patrem vestrum, facitis.

39 Responderunt & dixerunt ei, Pater noster Abraham est. Dicit ei Iesus, Si filij Abraham estis, opera Abraham facite.

40 Nunc autem queritis me interficere hominem, qui veritatē vobis locutus sum, quam audiui à Deo. Hoc Abraham non fecit.

41 Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei, Nos ex fornicatione non sumus nati. Vnum patrem habemus Deum.

31 ἤλεγχε αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων τοῖς πιστευουσιν αὐτῷ Ἰουδαίους, εἰ μὴ ἐμνήστεν ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμοί, οὐκ ἔσονται μαθηταί μου ἐστέ. 32 καὶ ἐγὼ εἰπαὶ ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰουδαῖοι λέγοντες, καὶ ἡμεῖς Ἰσραήλ ἐσμὲν καὶ ἀβραάμ πατέρα ἡμῶν οὐκ ἔχουμεν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἀμὲν ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὰ ἔργα αὐτοῦ, οὐκ ἔστιν υἱὸς αὐτοῦ. 35 εἰ μὴ ὁ εἰσέκοιτο τὸν λόγον ἐμοῦ, οὐκ ἔσονται υἱοὶ αὐτοῦ. 36 εἰ μὴ ὁ εἰσέκοιτο τὸν λόγον ἐμοῦ, οὐκ ἔσονται υἱοὶ αὐτοῦ. 37 εἰ μὴ ὁ εἰσέκοιτο τὸν λόγον ἐμοῦ, οὐκ ἔσονται υἱοὶ αὐτοῦ. 38 εἰ μὴ ὁ εἰσέκοιτο τὸν λόγον ἐμοῦ, οὐκ ἔσονται υἱοὶ αὐτοῦ. 39 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ εἶπον αὐτῷ, ὁ πατήρ ἡμῶν Ἰσραήλ ἐστίν. 40 αὐτὸς δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ὁ εἰσέκοιτο τὸν λόγον ἐμοῦ, οὐκ ἔσονται υἱοὶ αὐτοῦ. 41 ὑμεῖς οὖν λέγετε, ὅτι ἡμεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐσμὲν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

vos si in ipsum q. crederunt Iudæis illis Iesus & dicitis & cognoscetis eritis discipuli mei verè in sermone meo gauderis

sumus semen ei dicunt asseret vos in libertate veritas & ipsi veniant

nos seruiuimus non homini seruitutem vquam & ab Abraham nos seruiuimus non homini seruitutem vquam & ab Abraham

Iesus eis dixit libertatis filij eritis tu dicitis & queritis

seruus peccatum qui facit is q. omnis vobis ego dico ante me non

filius in domo in æternū permanet non & seruus peccati

asseruerit vos i libertate filij igitur ipse si permahet in æternū

quis dicitis & queritis sed queritis me interficere estis

quis dicitis & queritis sed queritis me interficere estis queretes sed

quis dicitis & queritis sed queritis me interficere estis queretes ecce aures

quis dicitis & queritis sed queritis me interficere estis queretes ecce aures

quis dicitis & queritis sed queritis me interficere estis queretes ecce aures

Handwritten text in the left margin, possibly a library or collection stamp.

diligētes pater vester esset Deus si Iesus eis dixit
 42 אמר להון ישוע אלו אלהא הוּמֵ אבוּכֵן מחבֵן
 ex sui neque & veni exiui Deo à enim ego me essetis
 הוּיתֵן לי אַנָּא ניר מֵן אלהא נפקת ואתית ולא הוּא מֵן
 sermonē meū qd propter misit me ille sed veniēs meipso volūtate
 צבות נפשי אתית אלא הוּ שרדניו: 43 מטל מנא מלתי
 vos sermonē meū audire potestis non quia agnoscitis non
 לא משתורעון על דלא משכחון שמעון מלתי: 44 אנתון
 estis volentes patris vestri & cupiditatē estis eriminate patre ex
 מן אבא אכל קרעא איתוכון ורנתה דאבוּכֵן עבֵן אנתון
 non & in veritate fuit hominum occisor principio qui à is est facere
 למעבֵד הוּ דמן ברישית קטל אנשנא הוּ וכשררא לא
 mandacium loquitur & quando in eo nō est veritas quia stetit
 קאם מטל דשררנא לית בה ואמתי דממלל כדבותנא
 ego pater ipsi etiā est mēdax quoniam loquitur est eo qd ei^o de
 מן דילה הוּ ממלל מטל דרגלא הוּ אף אבוּה: 45 אַנָּא
 quis mihi estis credentes non sum loquens quia veritatē verò
 דין דשררנא ממלל אַנָּא לא מהימנן אנתון לי: 46 מנו
 sum loquens veritatem & si peccato de me arguit ex vobis
 מנכֵן מכס לי על השיתנא ואן שררנא ממלל אַנָּא
 Deo qd ex is mihi estis credentes non quare vos
 אנתון למננא לא מהימנן אנתון לי: 47 מן דמן אלהא
 non vos hoc propter audit Dei verba est
 איתוּהי מלנא דאלהא שמע מטל הננא אנתון לי
 Iudai rēspōdērūt Deo ex estis non quia estis audientes
 שמעון אנתון מטל דלא הוּיתון מן אלהא: 48 ענו יהודיא
 est & dāmoniu es quōd Samaritan^o dicim^o nos benē nonne ei & dicunt
 ואמרון לה לא שפיר אמרנן דשבריא אנת ודיוא אית
 Patrē meū sed est non dāmoniu mihi Iesus eis dixit tibi
 לך: 49 אמר להון ישוע לי דיוא לא אית אלא לאבני
 sum quarens non verò ego me op^o brio afficitis & vos sum honorans
 מיקר אַנָּא ואנתון מצערון לי: 50 אַנָּא דין לא בעא אַנָּא
 ego dico amen amen & iudicet qd quærat est gloriā meā
 שוכחי אית הוּ דבעא ודאן: 51 אמין אמין אמר אַנָּא
 in æternum videbit non mortem custodierit qd sermonē meū quis vob.
 לכֵן דמן דמלתי נטר מותא לא אנהוא לעלם

42 Dixit ergo eis Iesus, Si Deus pater vester esset, diligeritis utique me. Ego enim ex Deo processi, & veni: neque enim à meipso veni, sed ille me misit.
 43 Quare loquelam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum.
 44 Vos ex patre diabolo estis: & desideria patris vestri vultis facere: ille homicida erat ab initio, & in veritate non stetit, quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur: quia mendax est, & pater eius.
 45 Ego autem quia veritatem dico, non creditis mihi.
 46 Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico, quare non creditis mihi?
 47 Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.
 48 Responderunt ergo Iudæi, & dixerunt ei, Nonne bene dicimus nos, quia Samaritanus es tu, & dæmonium habes?
 49 Respondit Iesus, Ego dæmonium non habeo, sed honorifico Patrem meum, & vos inhonoratis me.
 50 Ego autem non quæro gloriam meam: est qui quærat, & iudicet.
 51 Amen amen dico vobis, si quis sermonem meum servauerit, mortem non videbit in æternum.

42 אמר להון ישוע אלו אלהא הוּמֵ אבוּכֵן מחבֵן
 43 דין דשררנא ממלל אַנָּא לא מהימנן אנתון לי
 44 אנתון למננא לא מהימנן אנתון לי
 45 אַנָּא דין לא בעא אַנָּא
 46 אַנָּא דין לא בעא אַנָּא
 47 אמר להון ישוע לי דיוא לא אית אלא לאבני
 48 ענו יהודיא
 49 אמר להון ישוע לי דיוא לא אית אלא לאבני
 50 אַנָּא דין לא בעא אַנָּא
 51 אמין אמין אמר אַנָּא

